

Нови българо-чешки речници

На 5 март в Българския културен институт в Прага бяха представени „Чешко-български и българо-чешки тематичен речник“ и „Чешко-български юридически речник“ (изд. Masarykova univerzita, Бърно 2014) от Елена Крейчова.



Д-р Елена Крейчова

Авторката благодари на Българския културен институт за възможността да представи публикациите си и запозна присъстващите с колегите си Албена Рангелова, Божана Нишева и Маргарита Руменова. Елена Крейчова сподели, че двата речника са излезли благодарение на европейски проект

на Масариковия университет, свързан с иновации на програмите и подкрепа на мултимедийни проекти.

Тя каза, че „Чешко-български и българо-чешки тематичен речник“ е създаден с цел да се повиши нивото на българистиката в Масариковия университет в бакалавърската и магистърската степен на обучение. Той е своеобразен лексикален минимум за студентите, като съдържа и кратки лексикални уражнения. Авторката е използвала за образец издадения през 2012 г. в София

„Словашко-български тематичен речник“. Лексикалният материал е групиран в 21 теми: *Семейство, Време, Свободно време и забавления, Работа, Образование, просвета, Човешко тяло, Храни, хранене, Градът и селото, Комуникация, Търговия и услуги, Транспорт, пътуване, Изкуство и култура, Държава и общество, Икономика, Вяра и религия, Земята, Растения, Животни, Околна среда. Екология, Вселената.*

„Чешко-български и българо-чешки тематичен речник“ бе подробно представен от езиковедката д-р Албена Рангелова, която каза, че речникът компенсира недостатъка от българо-чешки речници и оцени неговата навременност и практичност. „Чешко-български юридически речник“ е първият по рода си речник в чешката и българската лексикография, съдържащ около 15 000 специализирани изрази и устойчиви словосъчетания. Според Елена Крейчова той има за цел да служи на бъдещите преводачи без да претендира за изчерпателност. На самата нея като дългогодишен съдебен преводач ѝ е липсвал специализиран речник и в процеса на работа си е изградила база данни на най-упортебяваните думи и изрази, свързани с превода на юридически текстове. Дългогодишният си опит като съдебен преводач решава да предаде на студентите и да състави „Чешко-български юридически речник“, който да се ползва в преводаческия семинар за напреднали. При съставянето на речника Крейчова е използвала български и чешки речници, „Чешко-украински юридически речник“ (Бърно 2009) и „Чешко-руски юридически речник“ (Прага 2002).

Редакторката на речника Маргарита Руменова разказа за перипетиите при съставяне и редактиране, като се спря на омонимите в двата славянски езика.

Д-р Божана Нишева говори за предизвикателствата, които възникват при превода на сложния юридически език. В тази връзка тя разказа анекдота за подсъдимия, който, след произнасяне на присъдата, попитал адвоката си какво е решението на съда и дали е осъден.

Елена Крейчова заключи, че работата по съставянето на речниците никога не свършва и предложи на колегите си заедно да съставят нови речници.

Елена Крейчова

е родена в София. Завършва 35-то руско езиково училище в София и Софийски университет „Св. Климент Охридски“ през 1996 г. (славянска филология, българска, английска филология). През 1999 г. защитава докторска степен в Масариковия университет в гр. Бърно (докторски труд на тема „Словоредни промени в среднобългарските паметници от XII и XIII век“). От 1996 г. е хоноруван преподавател, от 2006 г. щатен преподавател по български език и по старобългарски език в Катедрата по славистика на Масариковия университет в Бърно. От 2001 е лицензиран съдебен преводач; преводач на правителствено ниво.

Гост-преподавател в много европейски университети.

Гост-лектор в Центъра за изследване на политическата и журналистическата реч в София, водещ на обучителни семинари за подготовката на преводачи, работещи в институциите на ЕС в Брюксел.

Инициатор и главен организатор на ежегодните работни срещи на преподавателите по български език в централноевропейските университети.

Създател на първия комплексен мултимедийен курс по български език за чужденци в интернет платформата на Масариковия университет, отличен с наградата на Ректора на университета.

Автор на над 60 научни труда в областта на българистиката и кирило-методиевистиката, на учебници и речници по български език.

Съставител на антологията на българския разказ *Narodili jsme se jako draci*.